

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA  
GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

# SAINT NICHOLAS

GREEK ORTHODOX CHURCH  
BALTIMORE, MARYLAND



## «*Sunday Bulletin*»

Sunday, October 6

3<sup>rd</sup> Sunday of Luke

ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ  
ΒΑΛΤΙΜΟΡΗ, ΜΕΡΙΛΑΝΤ

## «εβδομαδιαίο δελτίο»

**ΚΥΡΙΑΚΗ 6 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2024**

Κυριακή Γ' Λουκά.

### ΚΑΛΩΣΟΡΙΣΜΑ

Εκ μέρους του Ενοριακού Συμβουλίου και όλων των μελών της Κοινότητας καλωσορίζουμε τους αγαπημένους μας ενορίτες και τους φίλους επισκέπτες, που ήλθαν σήμερα να εκκλησιαστούν μαζί μας στη Θεία Λειτουργία.

### ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Κυριακή 13 Οκτωβρίου: Αγίων Πατέρων Ζ' Οικουμενικής Συνόδου:  
Όρθρος 8:30 π.μ. Θ. Λειτουργία 9:45 π.μ.

### ΜΝΗΜΟΣΥΝΑ

Σήμερα τελούμε Μνημόσυνα υπέρ αναπαύσεως των αδελφών μας Μαρίας Σεραφή, Αποστόλη Βενέτη και Νικολάου Μανωλίτση. Το ΡΤΑ εις μνήμην της κυρίας Μαίρης και οι οικογένειες των εκλιπόντων προσφέρουν τον καφέ στο εκκλησίασμα.

### WELCOME ALL VISITORS

On behalf of the entire Parish, we would like to welcome all visitors who came to worship with us today during the Divine Liturgy.

### LITURGICAL CALENDAR

Sunday, October 13: Sunday of the 7th Ecumenical Council:  
Orthros: 8:30 am. Divine Liturgy: 9:45 am

### Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον  
ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ  
νεκρῶν,

ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ  
μνήμα σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες  
ἀπενεκρώθησαν· καὶ ἴστατο  
Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ  
ἄχραντόν σου σῶμα.  
Ἐσκύλευσας τὸν ἄδην, μὴ  
πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ·  
ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ,  
δωρούμενος τὴν ζωὴν. Ὁ  
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε  
δόξα σοι.

### Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Ἀποστόλου.

Ἀπόστολε Ἅγιε Θωμᾶ, πρέσβευε  
τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα  
πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη  
ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Προστασία τῶν Χριστιανῶν  
ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς  
τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ  
παρίδης, ἁμαρτωλῶν δεήσεων  
φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς  
ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν,  
τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι·  
Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ  
σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἢ  
προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε,  
τῶν τιμώντων σε.

### Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow  
down before Christ. Save us, O Son  
of God, risen from the dead.

We sing to You, Alleluia.

### Resurrectional Apolytikion.

When the angelic powers  
appeared at Your tomb, the  
soldiers guarding it feared and  
became as dead. And standing by  
the sepulcher was Mary, who was  
seeking Your immaculate body.  
Unassailed by Hades, You  
divested it of spoils. Then You met  
the Virgin. You granted life. O  
Lord, risen from the dead, glory to  
You!

### Apolytikion. For the Apostle.

Oholy Apostle Thomas, make  
intercession to our merciful God,  
that He grant our souls forgiveness  
of offenses.

O Protection of Christians that  
never falls, intercession with the  
Creator that never fails, we sinners  
beg you, do not ignore the voices  
of our prayers. O good Lady, we  
implore you, quickly come unto  
our aid, when we cry out to you  
with faith. Hurry to intercession,  
and hasten to supplication, O  
Theotokos who protect now and  
ever those who honor you.

## Ὁ Απόστολος

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκοτῶν φῶς λάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἧ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν, ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι, διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι, πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. ὥστε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον, ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, εἰδότες ὅτι ὁ

## The Epistle

Brethren, it is the God who said, "Let light shine out of darkness," who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Christ. But we have this treasure in earthen vessels, to show that the transcendent power belongs to God and not to us. We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed; always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be manifested in our bodies. For while we live we are always being given up to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus may be manifested in our mortal flesh. So death is at work in us, but life in you. Since we have the same spirit of faith as he had who wrote, "I believed, and so I spoke," we too believed, and so we speak, knowing that he who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus and bring us with you into his presence. For it is all for your sake, so that as grace extends to

ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

### **Τὸ Εὐαγγέλιον**

*Λκ 7:11 – 16*

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐπορεύετο ὁ Ἰησοῦς εἰς πόλιν καλουμένην Ναϊν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολὺς. ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς υἱὸς μονογενῆς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· μὴ κλαῖε· καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπε· νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. ἔλαβε δὲ φόβος πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, λέγοντες ὅτι προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

more and more people it may increase thanksgiving, to the glory of God.

### **The Gospel**

*Lk. 7:11 – 16*

At that time, Jesus went to a city called Nain, and his disciples and a great crowd went with him. As he drew near to the gate of the city, behold, a man who had died was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and a large crowd from the city was with her. And when the Lord saw her, he had compassion on her and said to her, "Do not weep." And he came and touched the bier, and the bearers stood still. And he said, "Young man, I say to you, arise." And the dead man sat up, and began to speak. And he gave him to his mother. Fear seized them all; and they glorified God, saying, "A great prophet has arisen among us!" and "God has visited his people!"

## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

- 11 Οκτωβρίου 2024 **TAVERNA NIGHT**, 7:30pm in the Annunciation Orthodox Center hosted by the Annunciation Women's Guild and YAL.
- 13 Οκτωβρίου 2024 **Crab Feast Διαμάντια**
- 20 Οκτωβρίου 2024 **Γενική Συνέλευση Κοινότητας Αγίου Νικολάου**
- 27 Οκτωβρίου 2024 **1<sup>st</sup> Annual Metropolis of New Jersey Maryland and Northern Virginia Regions, Honoree Grand Banquet**
- 22 Νοεμβρίου 2024 **Orthros – Divine Liturgy for St. Iakovos Of Evia - New Patron Saint of The Greek Orthodox Metropolis Of New Jersey**, 9am at the Metropolis Εκδρομή με Λεωφορείο από τη Φιλόπτωχο, Αναχώρηση 6:30π.μ. από το White Marsch
- 7 Δεκεμβρίου 2024 **Ετήσιος Χορός Αγίου Νικολάου**



*His Eminence*  
*Metropolitan Apostolos of New Jersey*

*Cordially invites you*  
*to the 1st Annual*

MARYLAND/NORTHERN VIRGINIA REGIONS  
**HONOREE GRAND**  
**BANQUET**

*on*  
Sunday, October 27, 2024  
*at*  
**"Martin's Valley Mansion"**  
549 Cranbrook Road, Cockeysville, MD 21030

**Program and Dinner: 4:00pm**

Tickets: \$95.00 per person

Please contact and make checks payable to your local parish to purchase tickets.  
RSVP BY FRIDAY, OCTOBER 11, 2024



Save  
The  
Date

*St. Nicholas Annual*  
*Dance*

December 7, 2024  
Greektown Square & Event  
Center